

St. John iii. 16, &c.

British and Foreign
Bible Society

BS461
.B866



BS461

.B866

with List.

G.

LECTS

SOCIETY

PTURES.



rer."

IONS.

CIETY



BS
.B

Miss Ethel Broadbent from - Robert M. Lunt.
January 17 1899

St. John iii. 16, &c.

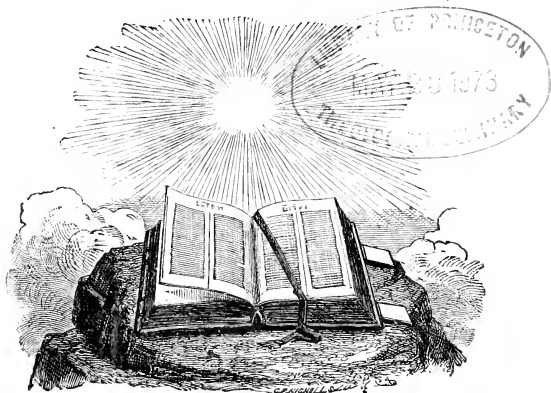
IN MOST OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

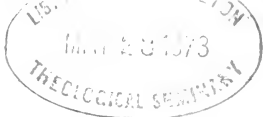
WITH AN APPENDIX OF NEW VERSIONS.

LONDON :

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

146 QUEEN VICTORIA STREET, LONDON, E.C.

1898.



35461
B866

“FOR GOD SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM
SHOULD NOT PERISH,
BUT HAVE EVERLASTING LIFE.”

NOTES.

1. As this Book is intended for general circulation the languages are arranged alphabetically.
2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.
3. From this list have been omitted:—
 - (a) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.
 - (b) For the same reason, some of the translations made by the first Russian Bible Society.
 - (c) The Society's Scriptures for the Blind, in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type, and on too large a scale to be conveniently represented.

British & Foreign Bible Society's
SPECIMENS OF LANGUAGES.

1. **ACRÁ**, or **GÁ**. (*Gold Coast*)

Şi neķe Nyongmo sumo dşe le, aķe e ngô e bi kome,
ni a fô le, e hâ, koni mofêmo, ni heo e nô yeo le, hic
a ka kpata, ŝi e na nanô wola.

2. **AINU**. (*Yesso, Japan.*)

Tambe korochi, echi ki oupeka ambe moshima
guru orowa no anukara wa kando otta an echi koro
Michi otta iramyê kuni gusu, echi utara yaikota echi
koro nupeki neyakka moshima okai utara tek samata
atte yan.—*Matt. v. 16.*

3. **ALBANIAN** (*Gheg*). (*N. Albania.*)

Sepsë Perëndia kákí o deŝti botëne, sã da Bîrin'
e vet, vetëm-l'ëmine, për mos me uvdierë gíoe-kuŝ
t'i besoye, por tē ketē yetē tē pa-sōŝeme.

4. **ALBANIAN** (*Tosk*). (*S. Albania.*)

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσι πότειε, σὰ κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτίγ
τὲ βέτεμνε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πεσόγγε ντὲ αἰ τὲ μὸς χουμπάσε.
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

5. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እግዚአብሔር : እንጂሁ : ዓለሙን : ወድዋልፍ :
 አንድ : ልጁን : እስኪለወጥ : ድረስ :: በርሱ :
 የመነ : ሁሉ : እንደደጠፈ : የዘላለም :
 ሕይወት : ትሆንልት : ዘንድ : እንጅ ::

AMOY Vernacular. See No. 42.

6. ANEITEUM. (*New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti ememas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umch iran ineig nyi ti lep ti.

7. ANIWA. (*New Hebrides.*)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga, ma avau katufwa acowa kogapu.—(*Matt.* xi. 28.)

8. API, Epi, or Baki. (*New Hebrides.*)

Kanio, tomu na a la tena Atua mialimbo, nai mbe kuruako, kovivinoku, kaineke.—(*Mark* iii. 35.)

9. ARABIC. (*Arabia, Syria, Egypt, &c.*)

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي
 لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية.

10. ARMENIAN (Ancient). (*Ecccl. Lang.*)

Օ՛ր այնպէս սիրեաց Մտուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի նա՛ մի կորցէ, ալ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս .

11. ARMENIAN (Ararat). (*Trans-Caucasia.*)

Պատճառն որ Մտուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ . որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չըկորչի, ալ յաւիտենական կեանքն ընդունի :

12. ARMENIAN (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Մտուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ . որ ամէն ով որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքն ընդունի .

13. ARMENO-TURKI. (*Turkish Empire.*)
(*Turkish in Armenian characters.*)

Օ՛րրա Մլա՛հ տիւնեայը պու գատար . սէվտի քի՛ բէնտի պիրիճիք (Պղունու վերտի, թա քի հէր ծնա ինանան՝ զայ՝ օրմայա, իլլա էպէտի հայաթա մալիք օլա :

14. ASSAM.

যিহ মানুহ পুতেক্ বিশ্বাস কবে সেই জিবিলাক্ সৰ্ষসাজ্ ন হয়
কিন্ত অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টেৰে আপ্রনি অজিতোর
জাত প্রদক্ দিনে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে :

15. AYMARA. *(Peru.)*

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri inayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. *See Transcaucasian Turki.*16. BADAGA. *(Nilgiri Hills.)*

ಅವನು ಯೆಲ್ಲಾ ಪೊಂಪೆ ಮನಸ್ಸುಗ-ಕ
 ಬ್ಬಿಸಿಗೊಂಡು ಪೊಟ್ಟೊಮಗ ಪೊರವ
 ಳ್ಳು. ಮೂದಾದನವಲ ಅವನ- ಪೊಲ
 ವಣಾಂಗಾಂಡಿಡ್ಲೆ; ಅವನ ಪೊಗಿ ನೊಡ್ಡ
 ದ; ಯೆನ್ನ ಪಬ್ಬಿಸಿಗೊಂಡು ನಿನ್ನ ಕೊಂಜಿಯ
 ಗ್ಗನೆ, ಯೆನ್ನ. —*Luke xv. 18.*

17. BALUCHI. *(Baluchistan.)*

I'rge shai rosh mardom demvá rosh khat ki shai jawáen kár gindant, shai Phithar de galáant ki bihishtá asti.—*Matt. v. 16.*

18. BASQUE, FRENCH (Labourd). *(Pyrenees & Navarre.)*

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme baxharra, amorea gatic non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.

27. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen ; táháte táṅhár bishwáskári pratyek jan naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

28. BERBER. (*Algeria, &c.*)

مَذِيلٌ هَلَمْ كُنُوْ ذَمُوْلُنَ اَلِهَمَّ سَسْنَمِ اتَّبِعْكُم اُرُو
 اَنُوْنَ الْمَعَطِ الْعَالِ اَهْدَشْ اَهْبَابَهُوْنَ اَقْفُقْنَاوْ
 اَذِفِكَ الرَّحِّ الْعَالِ اَيَانَ اَهْتَسَفْسِنِ (Luke xi. 13.)

29. BOGOS. (*Bilin Tribe,
N. of Abyssinia.*)

ḪCḪ : ṯḶḪḪḪ : ḶḪḪ : Ḷ : ḪḪḶ : ḶḶ :
 ḪḪḶḶ : ḪḶḶḶ :: (Mark iii. 35.)

30. BOHEMIAN.

Nebo tať Bůh miloval svět, že Syna svého gedno-
 rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
 ale měl život věčný.

31. BOHEMIAN (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jedno-rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

32. BONDEI. (*N. of Zanzibar.*)

Soonì kwangu, enyì wose mkautukao, nana weña mizigo, nami nenda niwahumwize.—*Matt.* xi. 28.

33. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

34. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюбì свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего единороднаго, за да не погыне всакой който вѣрѣва въ него, но да има животъ вѣченъ.

35. BULLOM. (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kullah papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt.* v. 16.)

39. CHAMBA (Thakri). (*Chamba State,
Panjáb.*)

ਠੇ ਠੀ ਜਿ ਪਾਕੋਰੁ ਠੀਕੀ ਨਿ ਮੇ-
 ਤ ਪਿਠਾ ਠੀਤ ਤਿ ਜਿ ਠੀ ਠਪਤ ਠੇਲੀਤ
 ਪੁਤ ਮਠੇ ਮਿਤ ਜਿ ਨਿ ਠਠੇ ਠੇ ਪਾ ਠਿਠ-
 ਠੀ ਲੰਟ ਨਿ ਠੀ ॥ ਤਿ ਪਾ ਠੀਤ ਠੀਠੀ
 ਪੰਠੀ

40. CHEREMISS. (*Finnish on the Volga.*)

Теньгè ярашэнь Юма сандáликамъ, шшà íкь шкè
 э́ргажамъ пúшь, сáкай пняньша шыдаланъ' пнже-ямъ,
 айлеже варà мучáшдэма кúрумъ мýчка.

41. CHINESE. (*Throughout
China.*)
(*Delegates' Version.*)

其	免	子	蓋
愛	沈	賜	上
世	淪、	世、	帝
如	而	俾	以
此。	得	信	獨
	永	之	生
	生、	者	之

CHINESE, *continued* :—

42. AMOY Vernacular. (*Amoy and Neighbourhood.*)

Siōng-tè chiong tōk siⁿ ê kiáⁿ hō̄ sè-kan; sìn i ê lâng ̄m sái tīm-lùn, oē tit-tiōh éng oáh; I thià sè-kan án-ni

43. CANTON Vernacular. (*Canton and Neighbourhood.*)

亡、	凡	子	甚	因
又	信	賜	至	爲
得	佢	過	掇	上
永	嘅、	佢	佢	帝
生。	免	地、	獨	愛
	至	令	生	世
	滅	但	之	界、

44. CANTON Vernacular (*Roman*).

Ńo^t tsouⁿ, fān, hu^t tō^t Ńo^t lō^t tau^t ko^t šy^t, tui
 khu^t wa^t : a^t pa^t, Ńo^t tak, tsui^t thin, kun^t a^t pa^t, ni^t.
 (*Luke xv. 18.*)

CHINESE, *continued* :—

45. FUH-CHOW Vernacular. (*Fuh-chow and Neighbourhood.*)

	乞	地	耶
	我	隴	穌
	了。	總	就
		其	近
		權	來、
(<i>Matt. xviii. 18.</i>)		柄、	共
		都	伊
		已	講、
		經	天

46. FUH-CHOW Vernacular (*Roman*).

(Ing Siong²-Tá) kik₂ t'iang¹ sie¹-kang, süü¹ tuk₂-
seng₂ ki (Chü kaung¹ sie¹), (ite¹) ₂huang ₂neng seng¹ (I
á² mieng₂ t'ing-₂lung, taik₂ ing-seng.

CHINESE, *continued* :—

47. HAINAN Vernacular. (*Island of Hainan.*)

Lú-nâg kâi kui-liâg náh eg-kai ceh-iō cìò dū nâg miên-tâi, ioh nâg ò-kì lú-nâg kâi hó fién-hēg, lâi jôg-kui lú-nâg dū hi-dio kâi Bē.—*Matt.* v. 16.

48. HAKKA Vernacular. (*ĭwangtung.*)

永	儕	交	因
久	就	出	爲
嘅	有	喺	上
生	事	獨	帝
命	沉	子	愛
倒	淪	來	世
	翻	等	間
	下	凡	人
	轉	有	甚
	得	信	至
	得	佢	到

CHINESE, *continued* :—

49. HAKKA Vernacular. (*Kwangtung*.)

Thai'-fam⁴ yu, sin-khu', khai, t'shui,-tam, kai'
nyin₇ hau' loi₄ tshyu, iai₄, iai₄ pin, iii₄ phin₇-on,
(*Matt.* xi. 28.)

50. NANKING (Southern Mandarin) Vernacular.

(*Nanking and Neighbourhood*.)

惜	着	免	給	上
世	長	得	世	帝
人	久	永	人、	把
如	的	遠	使	獨
此。	生	受	那	生
	命、	苦、	信	的
	上	可	他	兒
	帝	以	的	子、
	愛	得	人、	賜

CHINESE, *continued* :—

51. NINGPO Vernacular. (*Ningpo and Neighbourhood.*)

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zòng zing-ts-ü
s-lôh Gyi doh-jiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing
Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-
yün weh-ming.

52. PEKING (Northern Mandarin) Vernacular.

(*Peking and Neighbourhood.*)

亡	賜	上
必	給	帝
得	他	憐
永	們	愛
生	叫	世
	凡	人
	信	甚
	他	至
	的	將
	不	獨
	至	生
	滅	子

CHINESE, *continued*: —

53. PEKING (Northern Mandarin) Vernacular.

Shang-ti lien-ai shi ren, shen chī tsiang tuh-seng
Tsi ts'ī-kih t'a-men, kiao fan sin T'a tih puh chī
mieh-uang, pih teh iong-seng.

54. SHANGHAE Vernacular. (*Shanghae and
Neighbourhood.*)

獄	叫	人、	因
吃	勿	直	爲
得	拘	到	上
着	啥	賞	帝
永	人	賜	實
遠	相	自	蓋
个	信	家	能
生	个	獨	世
命	未、	養	愛
拉、	勿	个	界
	洛	兒	上
	地	子	个

59. COPTIC. (*Copts in Egypt.*)

Παῖρη† γὰρ ἀφ† μενερε πικοςμος
 ρωστε περψηρι ἡμαγατε† ἡτερτησι
 ρηα ουοηβεν εθλαρ† ερορ ἡτερ-
 ψτεετακο ἀλλὰ ἡτερβι ἡουωηφ
 ἡεπερ.

60. COREA.

고 길 이 살 물 엇 게 하 미 니 라	달 을 주 어 무 론 밋 는 자 난 죄 를 면 하	하 나 님 이 세 상 을 사 랑 하 여 그 외 아
---	--	--

61. CREE, Eastern (*Syllabic*). (*Hudson's Bay.*)

ᐅᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ. ᐱᐱ ᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

62. CREE, Western (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Weya Muneto ā ispeéche saketápun uske,
ké mākew oo pauko-Koosisana, piko una
tapwátowayitche numoweya oo ga nissewun-
atisséty, maka oo ga ayáty kakekā pimatisse-
win.

63. CRIM TURKI.

زیرا الله دنیای شویله سودیکه کندو بریجک اوغلین
ویردی تاکه هر آگر اینانان هلاک اولمیا اما ابدی حیاته
مالک اوللا.

64. CROAT. (*Servia.*)

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni.

65. DĀKHANI (Madras Hindustāni).

اور خدا کہا کہ آسمان کی چوڑان میں روشنیاں ہوویں
 کہ دن کو ات سے جدا کریں اور وہ نشانیں اور زمانوں
 اور دنوں اور برسوں کے باعث ہوویں (Gen. i. 14.)

66. DANISH.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
 sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham,
 ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

67. DANISH (Roman).

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
 sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som
 troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt
 Liv.

68. DUALLA. (Cameroons, W. Africa.)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo
 Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si
 manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

69. DUKE OF YORK ISLAND. (*S. of New Ireland.*)

Kuma Nara i mari diat a vuravura lenkumi, i
 taramweruāi uni na Tunalik a kapuana, koniku in
 wirua uni ia ba in nurutau un i, in rakanpai ku a
 lalaun pa in rap.

70. DUTCH.

Want alzoö lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

71. DYAK.*(Borneo.)*

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei jä djari menenga Anake idjä tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iä, äla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

72. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

73. EROMANGA. *(New Hebrides.)*

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni İtemen, ĩm ra nin eni Netni, ĩm ra nin eni Naviat Tumpora.—
(Matt. xxviii. 19.)

74. ESKIMO.*(Labrador, &c.)*

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Erne-tuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innoguttekarkovlugit.

79. EWÉ. (*Gold Coast, West Africa.*)

Ke ši ke nēnem Mawu elōa χεχε la me, bena etšo ye nūto vidšidši deka he na, ne amē sya amē, si eχo edši ese ko la, mele tšotšro ge wò, nekpe wòakpo agbè mavo la.

80. FALASHA, or Kara. (*Jews about Metammeh, Abyssinia.*)

PRZ. : 𐌲𐌿𐌶𐌰 : 𐌿𐌶𐌰 : 𐌺 : 𐌲𐌿𐌶 : 𐌶𐌶 :
𐌲𐌿𐌶 : 𐌲𐌿𐌶 ::—(*Mark iii. 35.*)

81. FANTI. (*Cape Coast.*)

Nyankupon odó wiadzi dudu dem, de oyí ni ba owun' kurn' má, ama hon a wobegyen' edzin' nyinara, wonkown na wobanya nkwan a, onnyí ewie.

82. FATÉ (Combined Dialect). (*New Hebrides.*)

Nalakena kin, Atua i nrum emeromina i tebelan, i bitua ki nanin iskeimau, nag sera natamol nag ru seralesoko os, ruga ti mat mau, me ruga fiatlak namolien nag i tu tu kai tu mau tu.

83. FIJI. (*Fiji Islands.*)

Ni sa lomani ira na kai vuravura vakaoqo na Kalou, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

84. FINN. (*Finland.*)

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uskoo hänen päällensä, ei pidä hukuman, mutta ijanfaikkisen elämän saaman.

85. FLEMISH. (*Flanders
& Belgium.*)

Want zoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eenigen Zoon gegeven heeft, opdat al die in hem gelooft, niet verloren en ga, maer het eeuwig leven hebbe.

86. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

87. FRIS. (*Friesland.*)

Kom allegearre ta my, dy wirch ind biswierd binne ind ik seil jimme raest jaen.—(*Matt. xi. 28.*)

88. FUTUNA. (*New Hebrides.*)

Kiē akity nomentua pe kamāri akity i tearofa o Iesu Teriki fēpe iē akiry.—*Acts xv. 11.*

89. GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

90. GALLA. (*S. Abyssinia.*)

ዋዋዮን ፡ አካፍቲ ፡ በ.የ ፡ ለፈ ፡ ሆፈ ፡
 ጁለተሪ ፡ ፡ ኢልማ ፡ ሆፈ ፡ ተክቻ ፡ ሐማ ፡
 ኪኑቲ ፡ ፡ ከን ፡ ኢሳቲ ፡ አመኑ ፡ ሁንጂ ፡
 አካንግኒ ፡ ፡ ፈይማ ፡ በሪ ፡ በሪቲ ፡ ኢታቲፍ ፡
 መሌ ፡ ፡

91. GALLA (*Roman*). (*S. Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

92. GALLA (*Southern*). (*S. Abyssinia.*)

Manif ak suni Wain ha fed'e inama lafa, ak in Ilma isa tokocha k'ofa d'alete base, akam suni namu d'ud'umt ka isa d'uguom fet'u, ak limbane, ammo ha d'argetu fayum ta hindumne.

93. GANDA (Lu-Ganda). (*N. of Victoria Nyanza.*)

Kale, omusana gwamwe gwake bwegutyo mu masoga bantu, balabe ebigambo ebirungi bye mukola balioke bagulumize Kitamwe ali mu gulu.—*Matt. v. 16.*

94. GEORGIA (*Civil char.*) (*Georgia and the Caucasus.*)

რამეთუ ესრეთ შევიყუარნა ღმერთ-
მან სოფელი ესე, ვითარმედ ბევრ
თუსი მხოლოდ მოდილი მოჰსცა
მას, რათა ეოგელსა რომელსა ჰრ-
წმენეს იგი არა წარჰსწყმდეს, არა-
მედ აქუნდეს ცხოვრებან სრულყოფილად.

95. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

96. GITÁNO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tueue.—(*Luke xv. 18.*)

97. GOGO. (*E. Equatorial Africa.*)

Nowuka, nomubitila babangu, nomulonjera, Baba nasutya ku hulanga na ha meso gako.—*Luke xv. 18.*

98. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके माई इदेन लिय
कि ओके मीवा भलो कामतम हुसीकुन मीवोर खर्गबासी दादाना
गुणानुवाद कीर ॥ — (*Matt. v. 16.*)

99. GREECO-TURKI.

(*Turkish in Greek characters.*)

Ζίρα Ἀλλάχ τὸνγιαγιή πὸν κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ
πυριτζικ Ὀγλουνοὺν βερτὶ, τάκι χέρ ὀνὰ ἱνανὰν, ζαί
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλικ ὀλά.

100. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ
πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν
αἰώνιον.

101. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῆ ἡ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

102. GREEK, Modern (Roman).

Sicothìs thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(*Luke xv. 18.*)

103. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue untniullugo taukkongua, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nâksaungitsomigle innursútekarkollugit.

104. GUARANI. (*Paraguay.*)

Hohúpýtŷ mbaé yporaêteba humí oguêrecó potíba ycorazo haécuéra hábarehé ohechabaêra Túpá-me.—*Matt. v. 8.*

105. GUJARÁTI. (*Western India.*)

કેનેકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપેા કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનેા નાશ ન થાએ, પણ અર્નત જીવન પાનેા.

106. GUJARATI (Parsi). (*Parsi Residents of W. India.*)

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત ખેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદલાવે તે ઉલાક ન થાએ, પણ હુમેરાંની છંદગી પાને.

107. GWAMBA. (*The Transvaal, and E. of the Limpopo.*)

Tsikwembo tši randhule mesaba he tšetšo, tši nyekile Nwana wa tšona a le tšakwe, letšako oñwana na oñwana l'a pfumelaka ka yena, a nga thuke a loba. kambe a be na botomi lebyi nga herike.

HAINAN Vernacular. See No. 47.

HAKKA Vernacular. See No. 48.

108. HAUSA. (*Hausa, W. Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

109. HEBREW.

בִּי-כֶכָּה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת-הָעוֹלָם עַד-אֲשֶׁר נָתַן אֶת-
בְּנוֹ אֶת-יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא-יֵאבֵד כָּל-הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם-
יְחִיָּה חַיִּי עוֹלָמִים :

110. HERERÓ. (S. W. Africa.)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me arumisiua i ani.—(Ps. xxvii. 1.)

111. HINDI, or Hindui. (N. India.)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

112. HINDI (Kaithi). (N. India.)

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुतन दीया की जो कोई उस पन वीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनन्त जीवन पावे ।

113. HINDUSTĀNI, or Urdu. (India.)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہے کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات ابدی پاوے

114. HUNGARIAN, or Magyar.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

115. IBO.

(Lower Niger,
W. Africa.)

Ma otuáhan Tsúku hónru élu'-wana na ánya, ma ya nyére otu oli Opáraya, ma onye owúna kwéreye, ogagi éfù, ma ga ewete ndu éhigebí.

116. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi cilíft líf.

117. INDO-PORTUGUESE. (Portuguese Colonies
in Ceylon, &c.)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

122. ITTU-GALLA.

*(Harar, S. of
Abyssinia.)*

Natti kotta isini hunduma kan dibantanis, kan
itti baan guddattes, ani mo isini nan bayanacisa.
—*Matt.* xi. 28.

123. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkoman).

أَيُّ تُوَكَّلَ جِبَاچَكَنْلَرِ وَأَغْرَبُوكَلِيلِرْ مَنَكْهُ كَلَنْتْ وَمَنْ سَرِي
بِرْ اَخْتَلَنْدِرْ جَقْدَرِنْ.
(*Matt.* xi. 28.)—

124. JAPANESE.

KATA-KANA.—*i.e.* the plain alphabet, and now much used in
printing.

セ	カ	ン	ア	ウ	ホ	ケ
シ	ギ	ズ	タ	マ	ド	ダ
ム	リ	ル	ヘ	ラ	アイ	シ
ガ	ナ	モ	テ	ス	シテ	カ
タ	キ	ノ	オ	ノ	ソ	ミ
メ	イ	ホ	ヨ	ム	ソ	セ
	ノ	ロ	ソ	ス	ノ	ケ
	チ	バ	コ	コ	ヒ	ン
	ヲ	ズ	レ	ヲ	ト	ヲ
	マ	シ	ヲ	ス	リ	カ
		テ	シ	ラ		ノ

125. JAPANESE.

KANA-MAJIRI.—i.e. Chinese characters, with the Japanese alphabet and spelling mixed with them.

口 <small>くち</small>	の	ろ
る	人	れ
ふ	を	神
ど	愛 <small>あい</small>	は
無 <small>む</small>	し	ろ
して	給 <small>たま</small>	れ
永 <small>なが</small>	へ	生 <small>な</small>
生 <small>な</small>	人	た
を	此 <small>こ</small>	ま
受 <small>う</small>	は	へ
し	凡 <small>ま</small>	る
め	て	獨 <small>ひとり</small>
ん	彼 <small>かれ</small>	子 <small>こ</small>
が	を	を
爲 <small>な</small>	信 <small>しん</small>	賜 <small>たま</small>
あり	ず	ほ
	る	ど
	者 <small>もの</small>	も
	お	世 <small>よ</small>
	ひ	

130. JUDÆO-ARABIC. *(Jews in
Egypt, Syria, &c.)*
(Arabic in Hebrew characters.)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתי ברל אבנה
אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה היאה
אלאבד :

131. JUDÆO-GERMAN. *(Jews in
Germany.)*
(German in Hebrew characters.)

דען אלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס ער זיינען
איינגעבארענטן זאכן גאב, אויף דאס אללע, דיא אן איהן גלויבען, ניכט
פערלארען ווערען, זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען .

132. JUDÆO-GERMAN (Polish).

ווארין גאט האט דיא וועלט אַזו גיליבט. דאש ער
האט גיגעבין זיין איינציגן זיהן. אז איטליכר וואש
גלייבט אן איהם זאל גיט פֿרֿלורין ווערין. גייערש
ער זאל האבין דאש אייביגן לעבין :

133. JUDÆO-PERSIAN. *(Jews in Persia.)*
(Persian in Hebrew characters.)

זירא כה כרא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת כה
פרונד יכאנה' כוד רא ארזאני פרמוד כה תא הר כס
כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
נאוד יאבד :

134. JUDÆO-SPANISH. (*Spanish Jews
in Turkey, &c.*)
(*Spanish in Hebrew characters.*)

פורקי אנסי אמו איל דיין אה איל מונדו אסטו דאר אה סו איין
ריגאלאדו פארה קי טודו איל קי קריאי אין איל נו סי דיפידרה
סינו קי טינגה בידה די סימפרי .

135. KABYLE. (*Algeria.*)

Alakhâter Rebbi ihâmmel akka dounith, ar mi
d-ifka Emmis 'louahîd, iouaken koul ouin ioumenen
yîs, our ifenou ara madhi lamaña adiaf thoudert
û-dâini.

136. KAFIR, or Xosa. (*Kafirland.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada
wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze
osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi
obungunapakade.

137. KAGURU. (*E. Equatoria
Africa.*)

Nhoinuka nhogenda, kwa baba yangu, nânie
nhomlongela, Baba, naniswesela ulanga na mu meso
mwako.—*Luke* xv. 18.

141. KANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಗೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೂಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

142. KARASS TURKI.

زيرا الله دنيايي شويله سويديکه کندو بريجک اوغليين وپردي تا که هر کيه
اگا اينانورسه هلاک اولميه اقا ابدی دیرلکي اولاً .

143. KAREL.

Нійнь ана валгүѳвъ шійнь валгіє пнегмпзієнъ іѳш-
шя, ѳ ана няхшійсь шійнь гювяшъ азіѳшъ : и кійшъ-
шшійсь шійнь Туаъшшүѳ, кумбане онъ шайвагашша.
(*Matt. v. 16.*)

144. KAREN (Bghai). (*Burma.*)

တၢ်လၢကစးထံးဘဲၣ်လဲးကဆီၣ်နီၣ်ဘဲၣ်န့ၣ်က
ဒီးဘဲဘဲၣ်သံၣ်သကမၢလီၣ်လဲၣ်လဝးလဲးကဲး
ယၢ, လဲးကဲးတစီကမၢလီၣ်လဲၣ်လဝးလဲးပး
လဲး, အဖးခၢယုၣ်ရှုးပရံးလၢ. — (1 John i. 3.)

145. KAREN (Pwo). (Burma.)

ဘဲာ်နီၤအဝိၣ်ဌ်န့ၣ်ဘဲာ်အဆၢဖၣ်နီၤ, မွဲၣ်အဖၣ်ထ့ၣ်ဒုၣ်တၢ
 လၢပုၣ်ဂၤအမုၤယၢ, ဘဲာ်အမိၣ်ဒုၣ်ဘဲာ်မၤဆၢဖၣ်
 အဝိၣ်ဌ်တၢ, မိၣ်ဌ်ထ့ၣ်အ့ၣ်အ့ၣ်န့ၣ်ဘဲာ်အဖၣ်အိၣ်တၢလၢမုၣ်
 ခိၣ်အဖၣ်နီၤဆံၣ်ဌ်. — (Matt. v. 16.)

146. KAREN (Sgau). (Burma.)

တၢ်လၢပထံၣ်ဘဲာ်, ဒီးပနၢ်ဟူၣ်ဘဲာ်န့ၣ်ပစံးဘဲာ်
 တဲာ်ဘဲာ်ဥံးဒီးဥံးကရၢလိာ်ဥံးဒီးဟ့ၣ်အံၤလီၤ. ဒီးပ
 ဝဲဒဲာ်အံၤပရၢလိာ်ပးဒီးဟံ, ဒီးအဖိၣ်ခွါထုၣ်ဂၤပရံး
 လီၤ. — (1 John i. 3.)

147. KASHMIRI.

تكيا زه خداین كرجهانس توتو محبت زه تم بخش
 پنن كنى فرزند زه يس اكبه تس يتبه اعتقاد انه سه سپنه
 نه هلاك بلكه حیات ابدی ليه .

148. KAZÁN TURKI.

ایده منکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور
 یوکلینر من سزگا طنچاق بیرومن—(Matt. xi. 28.)

149. KHASI.

(*Khasiah Hills,
 Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei,
 katba u la aítí-noh ia la U Khún ia u ba-la-
 khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
 b'ymjiukut.

150. KIMBUNDU.

(*West Coast
 of Africa.*)

Mbata Nzambi uazolo kiavulu mungongo, katé
 uabana mon'é umoxi ngó, pala uoso u mu nikana
 kafué, maji akale ni mueniu ua bulu.

151. KIRGHIZ (KAZAK, or ORENBURG) TURKI.

زیرا که خدا جهان تی اول قدر سویدی که بر
 دوغمش اوغلین بیردی که هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولمایا
 لکن ابدی حیاتی بولا

152. KOI.

*(On the Nerbadá,
East India.)*

Nanna tédì, ná tapparengga anji, ó yaiyá, nanna Dévuni munne ní munne pápam tungi minnána.—
(Luke xv. 18.)

153. KONKANI.

*(Konkan,
Bombay Pres.)*

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ಎಶ್ವಾಸು
ಸವರ್ತಾ ಕೀ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯೆಜೀವು ಪಾವಂಕಾ
ಮ್ಹೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪ್ಣಾಲೊ ಯೆಕ್‌ಲೋಚೆ ಉಬ್‌ಬಲೆಲೆ
ಪುತಾಕ ದಿವಂಚೆ ತಿತ್ತಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕೆಲಿ.

154. KUMUKI.

(Daghestan.)

ای بنون قینالغان لار و آوز بوکلو لار

Matt. xi. 28. منی یائمه کلنکر ومن سزکه طنجلی ایته من

155. KURD.

(Kurdestan.)

ئۆرپسا ڤو ئۆسوت ڤولسوسن سولسوسن سولسوسن سولسوسن,
سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن
ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو
ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو
ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو سولسوسن ڤو

156. KWĀGUTL.

*(Vancouver's
Island.)*

Gāk la gākun, nāwhūtl kulkyā glū qun-
dikil, kun yhūs-idā masa ūtl.—*(Matt. xi. 28.)*

157. LAPP. *(Lapland.)*

Sutte nâu etji Submel wâraldeb, atte sodn ulkoswaddi ainarâgatum Pardnebs, wai fârt kutte, juffo jakka so nal, i kâkka lappot ainat âdtjot ekewen elemeb.

158. LAPP (Russ). *(Russian Lapland.)*

Тэн гудйк што Иммель пнт шабэший тан альме, што пджес Альге, эхту-шэнтма эндий, тэн варас што юкьянь, Бие Сонне вьер, ий майкьяхъ, а лехъ сонне аге-еалмуш.

159. LAPP (Swedish). *(Swedish Lapland.)*

Ψätet tefi mo lusa, ti kâifah, kuteh pargabetet, ja lepet nâdotowum; ja mon waddaw tiji wuoignastufaw.—
(Matt. xi. 28.)

160. LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum illum dederit, ut quisquis credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

161. LEPCHA. *(Darjeeling.)*

ཅེ། རྒྱ། ལེ། ལྷ། རྩོ། རྩོ། རྩོ། རྩོ། རྩོ། རྩོ།
འཛ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ།
ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ།
ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ། ལྷ།

162. **LETT.***(Livonia and Courland.)*

Un tīk lohti Deews to pašauli mihlejis, ka wīnšch
 šawu pašchu weenpeedsimmušchu Dehlu irr dewis, ka
 wīšfeem teem, kaš eekšch wīnku tizz, ne buhs pašust,
 bet to muhschigu dšihwošchanu dabbuht.

163. **LIFU.***(Loyalty Islands.)*

Hna tune la ihmim i Akötesie kowe la fene hnen-
 godrai, mate nyidēti a hamēne la Nekö i nyidēti
 ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete
 lapaune koi nyidē, ngo tro ha hettenyi la mele ka
 tha ase palua kö.

164. **LITHUANIAN.***(E. Prussia.)*

Šaipō Diews mhlējo šwieta, kad šawo wiengim-
 mušē šunu dāwe, jeib wīšši i jē tīšši ne prapultu, bet
 amžina ghwata turrētū.

165. **LIV.***(West Courland.)*

Šulgid tāhnō min juhrō amahd, kiš tehg lāhšlamd
 šūdahmōšs un šahndamt tāhdōd uotō, ma tāb teidi
 šewahmtō.—(Matt. xi. 28.)

166. LUCHU.

(Luchu Islands.)

<i>Luke xv. 18.</i>	ピ	ク	ン	イ	テ	ク
	コト、	ヅ	、	デ、	ヲ	ン
		ミ	ナ	チ、	メ	メ
		エ	ム	ヲ、	ノ	
		テ	カ	メ、	マ	ヲ
		ヲ	、	テ	ヘ	ケ
	メ	ン	ン			

LU-GANDA. *See GANDA.*

167. MĀGHADI.

*(S. Behar,
Bengal.)*

काहेका ईशर संसा

रके अस्तन् दुलार कलखन् का उअद् अयना एक जवला
 बेटाने देलखन् का ये प्रति अदमी आकरापरे विश्वास कर
 हयि उअद् नाश् नहि होअधि किन्तु अपार जीदगी पाव,
 पि ।

168. **MALAGÁSI.** (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

169. **MALAY.** (*Malay Peninsula.*)

كرنا دميكين قرين الله سوده مغاديهي ايسي دنيا
سهيشك كرنياكن انقن يخ توغئل سغاي بارغسياف
يخ قرچاي اكن دي تيراد اكن بناس هان مندافت
كهيدونن يخ ككل.

170. **MALAY** (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kūrna dūmkianlah halnya Allah tūlah mūngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pūrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mūlainkan mūndapat hidop yang kūkal.

171. **MALAY** (*Low*). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

172. MALAYÁLAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകീഭൂതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ കർമ്മങ്ങൾ നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യജീവൻ ഉപാർജ്ജിക്കുന്നതിനു, അവൻ അവന്നു എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

173. MALISEET. (*Indians in New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajĭtpün ooskĭt-kŭmĭkw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-laman 'mseu wĕn tan wĕlämsütük oohükĕk, skatŭp ŭksekähāwe. kānookŭloo ooteĭnp askŭmowssooagŭn.

174. MALTESE. (*Malta.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tã l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

176. **MANDINGO.** (*S. of Gambia River.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

177. **MANKS.** (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycañ Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney

178. **MAORI.** (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

179. **MARÁTHI.** (*Bombay Pres.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्ला, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

180. MARATHI (Modhi). (*Bombay Pres.*)

~~मंत्रं चेत्ते ज्ञापयतै पदवीं प्रीतां प्रो मुं, एते
 ध्यानं उद्विगता पुत्रं भीष्म, मगधीं प्री मे
 मोषी ह्यप्य वीश्वात् वैपीतो ह्यत्र नरा
 द्येजं नथे, तां ह्यत्र उद्विगते ज्ञापयतै कपे.~~

181. MARÉ, or Nengone. (*Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten'
 o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei
 nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome
 me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o
 re waruma tha thu ase ko.

182. MARQUESAS. (*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei,
 noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate
 koe te enata i haatia ia ia, atia ia koaa ia ia te pohoe
 mau ana'tu.

183. MAURITIUS CREOLE. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier écléré divan lé zom,
 pour ki zot voar di biein ki vou fair, é ki zot donne la
 gloar vou Papa ki dan lé ciel.—(*Matt. v. 16.*)

184. MAYA. (*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolecab, ca tu
 caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max
 cu yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti
 cuxtal minanuxul.

185. MENDE. (Sierra Leone.)

Gbāmailē Ngēwo iyē lōi lo nī a ndōloi, ta lo i ngi lōi yakpēi vēni, iyē jōni; ta lo nūmui gbi lo ngi hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.

186. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(Luke xv. 18.)

187. MICMAC. (Indians of Nova Scotia.)

Mudu Niescām teliksateus v usiteumtu wedjī igunum-wedogub-unn neuktur-bistadjul ucewisul, ewlaman m'sit wen tan kedlamsite utjīnincu, mā unmadt jinpuoc, cađu uscōts apçuawē mīmadjuocun.

188. MOHAWK. (Indians W. of Niagara.)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghka n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

189. MONDÁRI, or Mundári. (Koles of Chota Nagpore.)

चिञ्चि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा अंगा मेनैया ॥—(Mark iii. 35.)

190. MONGOL,
Buriat, or Northern.
(*Russian Mongolia.*)

1. 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800
 2. 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800
 3. 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800
 4. 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800
 5. 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800

191. MONGOL
Vernacular.

1. 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800
 2. 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800
 3. 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800
 4. 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800 1800

(*Matt.* xviii. 18.)

194. MORDVIN, or Morduin.

*(On the Oka
and Volga.)*

Сѣкъ пшя́ вѣчкизе Пáзь масшóронь э́рцяшъ, мѣкъ
мáкъсызе цю́ранзо сонзѣ скáмонъ шáчшуманъ, шшóбы
эрвá кѣмиця лánгозонзо авóль ю́ма, но у́левель пин-
гень э́рамосо.

195. MOTU.

*(Port Moresby,
New Guinea.)*

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku
varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—
(Mark iii. 35.)

196. MURRAY ISLAND.

*(S. of New
Guinea.)*

Abele absaimarsaimar Ade ra omare gesepem,
gako E ekuar abara Uerem netat, epe nole eud kak
abele le abi oituli, mamor E nagri eded aseamur
kak.

197. MUSALMAN BENGALI.

সব্ব্ব খোদা দুনিয়ার তরফে অশা মেহের করিলেন, যে তিনি
আপনার একলৌতা বেটাকে বক্ষিশ করিলেন, জশা যে কোন
শক্ষ তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বন্ধকে
হামেশার জেন্দগি পাইতে পারে ।

198. NAMA.

*(Great Nama-
qualand.)*

||Natigoseb gum Eloba !hüb-eiba gye Inamo, ob
gye llëib di lguise !nai hã lgõaba gye ma, llëib !na
ra †gomn hoan gā-llō tite se, χawen n̄ lamö ūiba
ū-ha se.

NANKING Vernacular. *See No. 50.***199. NARRINYERI.** (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinawue Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

200. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

201. NEPÁLI, or Párbuti. (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तौ पियारो गया कि उसले आफ्ना एकपैदा छोरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस उस्माथी विश्वास गर्दैछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

202. NEW GUINEA (South Cape Dialect).

Ena Eaubada ena gadosisi tau nanabuena, ehagu ede, rougu ede, sinagu ede.—*Mark* iii. 35.

203. NGUNA. (*New Hebrides.*)

Nalakena Suḡe e roromi maramana tapala waina e pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara nataḡoli waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga veani namauriana waina e tu mau tu.

204. NIAS.

(Nias, near
Sumatra.)

Ya'ódo edōna máoso ba múdo hō namāgu, idōlō
mañuā'o kōnia: hē áma! ya'ódo hó motōrōna balō
sorūgo, ba fametahóu.—(Luke xv. 18.)

NINGPO Vernacular. See No. 51.

205. NIUE.

(Savage Island.)

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he
lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia
nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia
e moui tukulagi.

206. NORWEGIAN.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer
paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

207. NORWEGIAN (Roman).

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som
troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt
Liv.

208. NUBIAN (Fadidja Dialect).

(Mohammedans
about Dongola.)

Wēi nōrin arādag awa, in-gōn an engalin, in-gōn
an essilin, in-gōn an ennin.—(Mark iii. 35.)

209. **NUPÉ.** (*Upper Niger, W. Africa.*)

Lugo ebayetinye un nán atši eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana uan.—(Matt. v. 16.)

210. **NYIKA, or Kinyika.** (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—
(*Luke xv. 18.*)

211. **OJIBWA.** (*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk sv vishemanito iu aki, ogionjimi-giuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dšh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia dšh go iu kagige bimatiziuin.

ORENBURG TURKI. See **KIRGHIZ.**212. **ORIYA, or Uriya.** (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ଭାରତୀୟରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦର୍ଶାସକାରୀ ଯେମନ୍ତ ନିଜ ନ ହୋଇ ଅନ୍ୟ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ ଏହେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅସୁଖାୟୁ ପୁନଃ ଦେଲେ

213. OSSET. (*Central Caucasus.*)

Цæмæждæридтæр Хуцау афтæ бафарста дунеи, æмæ
 Јæ јунаеггүрд Фуртүдæр радта ўмæн, цæмæј Ўј фæј
 ўрна, ўј ма фесæфа, фæлæ ин ўа æнўсон цард.

214. OTSHI, or Ashánti. (*Gold Coast and
 Ashanti Land.*)

Nà senea Onyańkõron dõ wĩase ni, se ode ne ba a
 ɔwoo no koro mãe, na obiara a ogye no di no anyera, na
 wanyã dã ñkwã.

215. PALI. (*Ceylon, &c.*)

ကသ္မာတံသဒ္ဒယော သဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ
 အနုဘိန္ဒြိဝနံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ
 ပုတ္တံ ဒတ္တာ လောကဓေတ္တကပေဓေဝိ။

216. PANGASINAN. (*Luzon, Philip-
 pine Islands.*)

Onalaguey ac *sirin*, tan onla ac ed amac tan icuan
 co ed sicato: Ama, nancasalanan ac ed taoen tan
 diad sica.—*Luke xv. 18.*

217. PANJÁBI.

(Sikh in Gurmukhi characters.)

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੈ ਅਜਿਤਾ
 ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
 ਇਕਲੇਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੇ ਉਸ
 ਪੁਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਲਾਂ
 ਅਦੀਪ ਜੀਓਲ ਪਾਵੇ ।

218. PASHTU, or Afghan. *(Afghanistan.)*

څلره چه خداي دنيا لره دارنك مينه كړي
 ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
 كركره چه هر يوسري چه يهغه باند يقين
 ووي هغه دهلاك نشي ليكن بي نهايته
 ژوندون دمومي *

219. PEGU. *(Pegu, Burma.)*

၁၈၅ တံဝံလလ : ပိုည : တဲရ။ ပွဲဒ် ဖလလ : ဂ်ထန်
 နွင် ဗိုန်ဂိုတဲ။ ပွဲဂလောင် ဂိုက် လပဒ် ဓန်ဒက် ပွဲဂါ
 ပွန်ဒိုက်ထို။ —(Gal. v. 1.)

PEKING Vernacular. See No. 52.

220. PERM. (*Perm, &c., Russia.*)

Сыдзь ась югавö тыян югыт йöз одзын, мед нья адзивасö тыян бур керöмьеспытö и ошкасö тыян енцевтысь айнытö.—(*Matt. v. 16.*)

221. PERSIAN.

زیرا خدا جهان را این قدر محبت نمود که پسر
یکه خود را داد تا هر که بر او ایمان آورد
هلاک نکند بلکه حیات جاودانی یابد

222. PIEDMONT.

Përché Iddiou a l ha vòulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unie, pèr chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

223. POLISH. (*E. Prussia.*)

Albowiem tak Bóg umiłował świat że Syna swego jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

224. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny.

225. POPO.

(*Dahomey,
W. Africa.*)

Mi wá de e mju mēhe na nukundobia lę, bọ e o do
agban pinpen dota na, oyen na sọ nan ghojé miwele.—
Matt. xi. 28.

226. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo,
que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle
que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

227. PROVENÇAL.

(*S. France.*)

Per rasou qu'aquel que fo la voulountat de Dieu, es
moun fraire e ma sorre e ma maire.—(*Mark iii. 35.*)

228. QUICHUA. (*Argentine Republic.*)

Pachacamackea chicatami runacunata munarca,
chay Zapallay-Churinta kokeurea, tucuy paypi yñiie,
mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

229. **RAJMAHÁLI.** (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosanyith ga qéqle gárehi maṛ menjath á lagkith áth ortaḡadi Tangaden, ahin patyarur áḡḡrlor, je juga jugi ujen qaqler athik chichath.

230. **RAROTONGA.** (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Átua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

231. **RIFI.** (*Dialect of Shilha, Morocco.*)

أَجْرُ نُوْرٍ اَنْوْمٍ اَذِكْ اِثْفُوْقْثْ هَامِيَا اِزْدَنْ اِي مِيْدِنِ
حَمَا اَذِرْنَ اَرْءَايِرْ اَنْوْمٍ تَصْبَحْنَتْ اَنْعَجْدَنْ بَابَاتُوْمٍ وَّوْنِي

(*Matt. v. 16.*) — نِي اِجْنَثِنِ

232. **ROMANSCH** (*Upper.*) (*Engadine, Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

233. **ROMANSCH** (*Lower.*) (*Engadine, Switzerland.*)

Perche cha Deis ha tant amâ il muond, ch' el ha dat seis unigenit Figl, acio cha scodün chi craja in el non giaja a perder, ma haja la vita eterna.

234. ROMANSCH (Oberland.) *Grisons, Switzerland.*

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

235. ROTUMA. *(South Seas.)*

Ne e fuamamau ne lanis on Ooitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

236. ROUMAN (Cyril char.) *(Roumania.)*

Къчї аша а ізвїт Дѣмнезеѣ лѣмеа, къ а дат не Фїїѣл съѣ чел зпзлпѣскѣт, ка тот чел че кpede лп ел съ пѣ неарѣ, чї съ айбѣ вїїацѣ вечнїкѣ.

237. ROUMAN (*Roman*). *(Roumania.)*

Că așa a iubitu Dumnezeu lumea, în câtu a datu pre Fiiulu seu celu unulu-nascutu, ca totu celu ce crede in elu, sá nu se pérđa, ci sã aibã viétá eternã.

238. RUSSIAN.

Пбо такъ возлюбилъ Богъ мїръ, что отдалъ Сына своего едиnorodнаго, дабы всякїй, вѣрующїй въ Него, не погнбѣ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUSS LAPP. *See No. 158.***239. RUTHEN.** (*Little Russia.*)

ВСТАВШИ ПЌІДС ДО ЪТЦА МЌІЕГО, І ЗКАЖС ІЕМЃ :
 ОТЧЕ, ЗГРІШІВ ІЕМ ПРОТІВ НЕБА І ПЕРЕД ТОБЌВ.—
 (*Luke xv. 18.*)

240. RUTHEN (*Roman.*) (*Little Russia.*)

Vstavšy pǒidu do ōtcã mǒieho, i zkažu iemũ:
 Otče, zhrišyǔv iem protiv neba i pered tobǒv.—
 (*Luke xv. 18.*)

241. SAIBAI. (*Islands in
Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig
 senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu.
 —(*Mark iii. 35.*)

242. SAMOA. (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le
 lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia
 le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le
 ola e faavavau.

243. SAMOGIT. (*Kovno, Russia.*)

Neša taipo Diemas numifėjo svieta, jog Sunu sawo
 wiengimufi dāve : idānt kiekvienas, furs ing jė tif, ne
 vrazūtu, bet turėtu amžina givāta.

244. SAMOGIT (*Roman*). (*Kovno, Russia.*)

Nésa taipo Dievas numilėjo swieta, jog Sunu sawo wiengimusi dáwe, idánt kiekwienas kurs ing ji tik, ne pražutu, bet turétu ámžina giwátą.

245. SANGIR.

(*Sangir
Islands, Malay
Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan mawinasa, kaiso managuang pětatembiahe kakal ene.

246. SANSKRIT.

(*Sacred language
of the Brahmans.*)

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

247. SANTÁLI.

(*N. W. Bengal.*)

Nonká báre ápe hon hořko samángre marsál gnel
ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi gnelkáte
áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt. v. 16.*)

SECHUANA. See CHUANA.

248. SERB.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

SESUTO. *See Suto.*

SHANGHAI Vernacular. *See No. 54.*

249. SIAM.

เหตว่าพระเจ้าทรงพระเมตตาความรักต่อม
นุษย์ในโลกย์ เพียงโปรดประทานบิษ
ษตรองค์เดียวนี้ มิให้ผู้ใดที่เชื่อในพระ
องค์นั้นถึงที่พหุ

250. SINDHI.

ڇا ڪان ته خدا ڄهان ڪي ايترو پيارو رکيو جو پنهنجو
هڪڙوئي جڻل پت ڏنا ته جيڪو تنهن تي وڃي
آئي سو چٽ نه ٿئي وڃي هميشه جڻل لهي

251. SINDHI (Gúrmúkhi).

ਭਾ ਖਾਂ ਤਈਸ੍ਰੁਰ ਜਗਤ ਖੇ ਏਹੜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖਯੋ ਜੇ ਪਹੰਜੇ
ਹਿਕਿੜੇ ਈ ਜਲਅਲੁ ਪੁਟੁ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਕੇ ਕੇ ਤਨਿ ਤੇ ਵੇਮਾਹੁ
ਅਲਿ ਮੇ ਨਾਸੁ ਨ ਖਿਏ ਵੇਤਰਿ ਸਰਾ ਜਿਅਲੁ ਲਹੇ ॥

252. SINHALESE.

(S. Ceylon.)

මක්හිසාද උකුගන්සේ අදගා ගන්තා සිය-
ලෙලාම විතාස ගොව සදකාල විවතාස ලබන
විහිස දෙවියකුගන්සේ නමකුගන්සේගේ ඒක
ථානපුත්‍රයා දෙමිත් ලොවට ස්වමන කරුණා කල
සේක.

253. SLAVÉ (Roman). (Mackenzie River.)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi
koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadothet ka ile, ithlasi
kondi katheo olili.

254. SLAVÉ (Syllabic). (Mackenzie River.)

Ե ՎԵԾՍԸ ՄԾԻՐ Ա ՍԸՄՎՉ Ը ԼՊ
ՄՈ Բ ՄՍՄԵ, ԸՍ ԾԲ ԿԳԸՄԻՐ, ՍԿԾԸ
Ե ԸՍ, ԸԿԾԻ ԵՈ ԵԴԾ ԾՈՈ.

255. SLAVONIC. (Russian Church.)

Тáкв бо возлюбѣн Бѣ́з мѣ́рз, ѣ́кв ѿ Сѣ́на своего
ѣ́динорóднаго дáлз ѣ́сть, да всáкз вѣ́рсаѣ вэ
ѣ́нь, не погѣ́бнетз, но ѣ́матъ живóтз вѣ́чный.

256. SLOVAK. (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Běh miloval svet, že Sina svého gedno-
rodeného dal, abi každi, kdo veri w něho, nezahinúl:
ale mal život veční.

257. SLOVEN. (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega
edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine,
nego da ima večno življenje.

258. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que
ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel
que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. *See GITANO.*259. SUNDAN. (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek
oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima mi-
gawe dosa ka sawarga saréng di pajoeneum ama.—(*Luke*
xv. 18.)

260. SUTO. (*Basuto Land.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile
Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong
le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a
mpe a be le bophélo bo sa feleng.

261. SWAHILI. (*East Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

SWATOW Vernacular. *See No. 55.*

262. SWEDISH.

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skal icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

263. SWEDISH (*Roman*).

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

SWEDISH LAPP. *See No. 159.*

264. SYRIAC (Ancient). (*Parts of Syria and Travancore.*)

ܫܘܒܗ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ . ܕܥܠܡܝܢ
 ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ . ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ
 ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ . ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ
 ܕܥܠܡܝܢ .

265. SYRIAC (Modern).

ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ
 ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ
 ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ

266. SYRJEN. (*Vologda.*)

БѢДЪЗНІ МѢДЪ ЮГЪМЛАСЪ ТІАНЪЗ ЮГЪДЪ МОРТЪ-
 АСЪ БОДЪЗНІЪ, МѢДЪ АДЪАСНЫ ТІАНЛЫСЪ БЪРЪ
 КЕРӨМЪАСЪ, И ОШКАСНЫ БЛТЕСЪ ТІАНЛЫСЪ, КОДЪ
 НЕБЕСАМЪСЪ ВЫЛЫНЪ.—(*Matt. v. 16.*)

267. SYRO-CHALDAIC. (*Syriac in Nes-
torian character.*)

ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ
 ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ
 ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ
 ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ ܕܥܡܪܘܢܐ

268. TAHITI. (*Society Islands.*)

Ȫ aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te
 horaa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe
 te faaroo ia 'na ra, ia roaa rà te ora mure ore.

269. TAMIL.

(Karnatic and
N. Ceylon.)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட
டுப்போகாமல் நித்தியச் சீவனை அடைய
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

270. TANNA. (New Hebrides.)

Ti uvihī mata ix, kīmyaha nūkur amamur, nari
kamavrani sakīmyaha rupūmpūmumi, ix tapuk
avepīhī naposiēn im kīmyaha.—(Matt. xi. 28.)

271. TELUGU. (S. E. India.)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ప్రలాగంటే,
ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశి
ంచక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జని
త్రైక కుమారుని ఇచ్చెను.

272. TEMNE.

(Tribe near Sierra
Leone.)

Tsa yo K'uru o pon bōtar ara-rū, hā o sond Ow'án-
k'ōn o kōm gbo sōn, kāma w'ūni ó w'ūni, owó lánē-ko,
o tsē dīnne; kére kāma o soto a-nēsam atabána.

273. TIBET.

དགོན་མཚོག་གིས་ཉིད་ གྱི་སྤྲུལ་གཅིག་
 རྩོམ་བྱེད་པ་ཅིམ་དུ་འཇིགས་ཉེན་ལ་བྱམས་
 བ་མཚོད་པས། དེ་ལོ་དད་པ་ཐམས་ཅད་
 ཉིག་པར་མི་གྲུང་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་
 སྤྲུལ་ཐོབ་པར་བྱའོ།།

274. TIGRÉ. *(E. Abyssinia.)*

ከምዚውማ : ፈትዎ : ኧግዚአብሔር : ንዓ
 ለም : ክሳብ : ከሆ : በሐቶ : ንዘተወለደ :
 ወደ : ከደጠፍኧ : ከሌው : ዚአምን :
 በኣኡ : ክትኾነሉ : ኧምበር : ሕደውት :
 ዘለዓለም :

275. TINNÉ *(Roman). (Hudson's Bay.)*

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh
 ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenah-
 wa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemah-
 gwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh
 kahkenig pemahtezewin.

276. TINNÉ. (*Hudson's Bay.*)

טדט דניד דג דגט יכד' דכד' ש'לי' דגט דג, כ
 נ'ט ד ד דג דגט דגט דגט דגט דגט דגט
 דגדגט דגט דג דגט.

277. TONGA. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne
 foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko
 ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'ua
 ae moui taegata.

278. TRANSCAUCASIA TURKI (*Azerbaijani.*)

زیرا الله دنیانی ایله سودی که اوزنک برجه اوغلنی ویردی
 تا که هر اونکا ایمان کتورن هلاک اولمسون بلکه ابدی
 حیاته مالک اولسون .

279. TUKUDH. (*Indians on
Youcon River.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit
 kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshī chootyin
 tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kō sheggu
 kwundui tettiya.

280. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ಡಾಯೆಗಂದ್‌ಂಡ ಆಯಡ್ ನೆಂಬುನಾಯೆ ಏರ್ಲಾ ನಾಶನಾದ್
ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ
ದೇವೆರ್ ತನ ವೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ
ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮತ್ತೆ.

281. TURKISH (Osmanli-Turki).

زيرا الله دنيايى شويله سوديکه هر اکا ایمان ایدن هلاک
اولميروب انجق حیات ابدیه مالک اوله دیو کندى
ابن وحیدنى اعطا ایلدى .

282. URDU (Persian char.). (*North India.*)

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُنسی
اپنا اکلوتا بٹیا بخشا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی
ہلاک نہووی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

283. URDU (Roman). (*North India.*)

Kyunki Kḥudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne
apná iklautá Beṭá baḥshá, táki jo koī us par ímán láwe, halák
na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

284. UVEA. (*Loyalty Islands.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran,
e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he
ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu
moat ame ca ba balua.

285. UZBEK-TURKI. (*Turkestan and
Central Asia.*)

ای بارچه محنت کورکان لار و آغیر
بوکلاننکان لار منکا کیلینک لار ومن سیزلار کاراحت بیرامن

Matt. xi. 28.

286. VAUDOIS. (*Waldenses,
N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù Bén ar mount, qu'a
l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré
en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

287. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddod
efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag
a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragy-
wyddol.

288. WEND (Upper). (*Saxon Lusatia.*)

Wšchetoz taŕ je Boh ton Šswjet lubowaŕ, so won šswojeho jeniczkého narodženeho Ššyna daŕ je, so bychu šchikzy, kiž do njeho wjerja, šhubeni nebyli, ale wječzne žiwenje mjeli.

289. WEND (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Wšcheto taŕ jo Bog ten šwét lubowaŕ, až won šwozogo jadnoworožonego šyna daŕ jo, aby šchŕfne do noŕo wěreze, šgubjone nebyli, ale to nimerne žyweŕne mēli.

290. WEND (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvét, da je Sziná szvojega jednorodjenoga dáó, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

291. WOGUL. (*Western Siberia.*)

Ти-саувт Тõрим ėрептистä мерма сто еле-мистä äкү-тѣлим пувта, исто сокникар, кон агта тäве, ат пи колни, а ишра ллма контитä.

292. WOTJAK. (*Wiatka and Orenburg.*)

Озѣ медь ппштõзъ югѣтъ-ты тилäдъ адямнѣõсь-азѣнъ, соõсь медь адзѣõзы дзѣць уждäсь тилäдъ, сѣ-но медь сѣõтозы Анлѣ, кудыбзъ инъ вылѣнъ.—(*Matth. v. 16.*)

293. YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

Ged úlu cumutaāgu-curada àmanupì, cutupì cutja-mugatukgamatuda cemqecunçi annuquaci, ciçieja çisina-mutuandjan mulakìnèali, cundjananima ceamanqmutu-ana cutaceta.

294. YAO. (*E. of Lake Nyassa.
E. Africa.*)

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.—(*Matt. xi. 28.*)

295. YORUBA. (*Slave Coast.*)

Nitori ti Olorun fẹ araiye tobẹ ge, ti o fi Omo bíb rẹ nikanşoşo fun ni pe, enikenì ti o ba gbà a gbọ ki yio şegbé, şugbọn yio ni ìye ti ko nipekun.

296. ZULU. (*S. Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga buli, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.



LIST OF ADDITIONS.



	PAGE		PAGE
Annam - - -	85	Macedonian Rouman -	87
Blackfoot Indian -	85	Malo .. - -	88
Bugis - - -	85	Moksha Mordvin -	88
Chagga - - -	85	Mombasa Swahili -	88
Ersa Mordvin - -	86	New Britain - - -	88
Garó - - -	86	Nicobar - - -	88
Giryama - - -	86	Pedi - - -	89
Haida - - -	86	Ruthen (Cyril character) ..	89
Igbira - - -	86	Sagalla - - -	89
Keapara - - -	87	Swahili (Arabic character)	89
Koi (Telugu character)	87	Tasiko - - -	90
Macassar - - -	87	Taveta - .. - -	90

APPENDIX OF NEW VERSIONS.

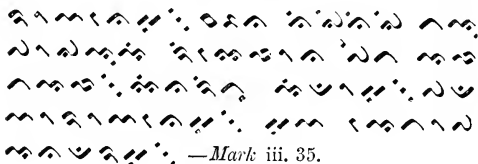
1. ANNAM. (Cochin China.)

Tôi sẽ đứng dậy trở về cùng cha mà thưa rằng :
 Lạy cha, con đã lỗi cùng trò'i và lỗi cùng cha.—
Luke xv. 18.

2. BLACKFOOT INDIAN. (E. of the Rocky Mountains.)

Puk si pa' a kik kōn ai' ik ap o tūk kix ki i kōn ūs'-
 soks is tsix, ki kit ak' o ko to pu au is sīk' sīs tsi ko-
 sīn ni.—*Matt. xi. 28.*

3. BUGIS. (Celebes.)


 —*Mark iii. 35.*

4. CHAGGA. (S. of Kilima-Njaro, E. Africa.)

Njoonyi kwoko, onyu wose mliya ukiwa na we-
 nyi mihanda ing'ane, na ngichimwenga inyonya.—
Matt. xi. 28.

5. **ERSA MORDVIN.** (*On the Oka & Volga.*)

Пазысь пстя вечкизень масторлангсотьнень, маг-
сызе Сопьцинь вейке-чачозь цёранзо, Эрва кеміезэ
Сонь илязо ёма, а эрязо пингень пинге.

6. **GARO.** (*Garrar Hills.*)

মায়না ইসল আংলিসাকনা ইন্দিতা খামাহা, উয়া
আংখাংনি সাকসা খামখাম দেফাহেখোন অনজক, মায়-
খায় উও বেবেরাংগিপা সাকাহি গিমাগিজা জিঞ্জুনি
জাংগিখো মানংগেন।

7. **GIRYAMA.** (*East Africa.*)

Niuke nende kwa baba nikamwambire, Baba,
dzakosa dzulu ya ha-Mulungu na mbere-zo.—*Luke*
xv. 18.

8. **HAIDA.** (*British Columbia.*)

Dalung lthāangwilas isken, dalung ga kukinas
ishin dī ā lth isso, waigen anshanzouta dalung ga
lth istāshang.—*Matt.* xi. 28.

9. **IGBIRA.** (*On the Niger & the Binue,
W. Africa.*)

Jibizam, ewu dudu na me sangeli, na ku enya
na boi rata, oni mba si ofotu gieu.—*Matt.* xi. 28.

10. KEAPARA. (New Guinea.)

Aunilimalima na Palagu na ugamagi pene ala,
ia mo arigu, e au arigu vavine, e au inagu.—*Mark*
iii. 35.

11. KOI (Telugu char.). (Central India.)

నన్న వా తప్పే నగ్గ అంజి ఓ యయా! !
నన్న దేవుని మున్నె నీ మున్నె వాపము తుంగ
మిన్నాన.—*Luke* xv. 18.

12. MACASSAR. (Celebes.)

అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి
అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి
అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి
అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి అంజి

Mark iii. 35.

13. MACEDONIAN ROUMAN. (Macedonia,
Albania, &
Thessaly.)

Aşa s'luṃinédǎ lumina vóstrǎ di'nainteá ómeñilorǔ,
ca s'védǎ něşǐ faptele a vóstre ačéle bune, şi să glórificǎ
Tatǎlǔ a vostru ačelǔ din čerǔ.—*Matt.* v. 16.

14. MALO. (*St. Bartholomew, N. Heb.*)

A te a loli na mansigae non Cod nia noku uorae,
mei uosocotiku, mei tinaku.—*Mark* iii. 35.

15. MOKSHA MORDVIN. (*Russia.*)

Шкайсь тяшкава кельгезень мастърлангстътъненья,
мень максъя Соньценъ фьяшачеф Цѣранц, аньцяк
кемец Сонь тяза юма, а эяза пиньгень пинге.

16. MOMBASA SWAHILI. (*E. Africa.*)

Niondoke, nende kwa baba hamwambie, Baba,
mnakosa juu ya mbingu na mbele zako.—*Luke*
xv. 18.

17. NEW BRITAIN. (*Island of New
Britain.*)

Taqo Kalou i qa mari ra rakarakana qunaqunan
para dari, i qa tul tara Natuna, ma ia kaka ra kopon-
no ka, upi ia nam i nurunuru tana na laun tukum,
ma koko na wirna.

18. NICOBAR. (*Nicobar Islands.*)

Gāū bāiūh, anschiānhēsī tā lāngau bāiūh tā tōmri
sīēl ten tiōē, tiōē hīo wī lāpāh ten ūffé.—*Matt.* xi. 28.

19. PEDI. (*N. Transvaal, S. Africa.*)

χobane Modimo o ratile lefase byalo, oa ba oa le nēa Moroa oa oná e a tsoetšoeχο a nnoši, χore e moñoe le e moñoe e a dumelaχο χο eena a se ke a la'leχα, eurya a be le bophelo byo bo sa felexo.

20. RUTHEN. (Cyril char.) (*Little Russia.*)

Так бо полюбів Бог світ, що Сіна свого єдино-рідного дав, щоб кожен віруючий в него не погіб, а мав житте вічне.

21. SAGALLA. (*E. Central Africa.*)

Kwani mu adea mashaio 'ga Mlungu, ni awa wokwetu, na mawe.—*Mark* iii. 35.

22. SWAHILI (Arabic character). (*Zanzibar, &c.*)

مَوغِ اَمِوِدِ وَلِمِغِ حَتَّى اَكْمَتَا مَانَ وَكِي وَبِكِي اَمَامِنِي
يَتِ اَسْبَتِي اِلَّا اَبَتِ وَزِمِ وَمِلِلِ *

23. TASIKO. (*S. E. of Epi, N. Heb.*)

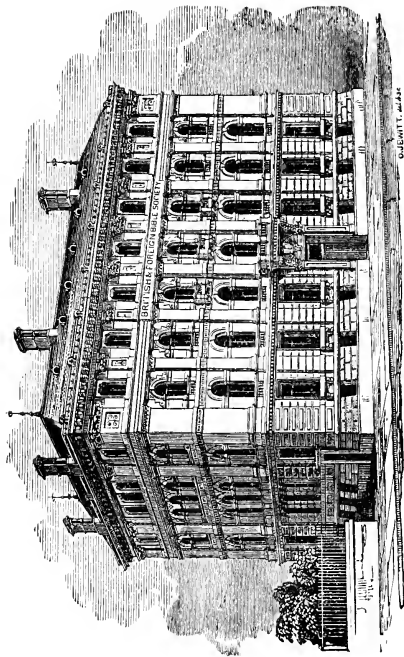
A imi ꝑu nu, amiyu otolu nage ꝑa a m̄oñmoia a a nkusi suri urimi, a ne ne la anamiyu natotoweena.
—*Matt.* xi. 28.

24. TAVETA. (*E. Equatorial Africa.*)

Izuwa emakundie masanga, mtano akamng'ola Mwana wakwe mwenye, wemwitikija wose wasiteke, nde wawone moo wa tendarasi.

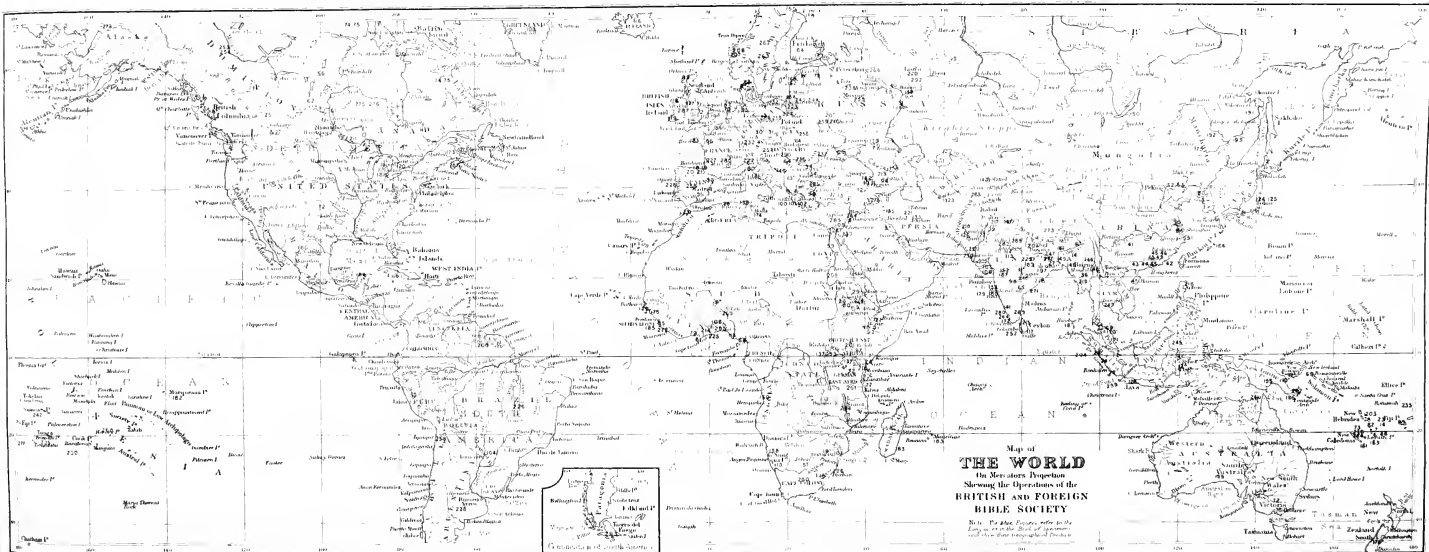


LONDON :
EYRE AND SPOTTISWOODE,
Her Majesty's Printers,
DOWNS PARK ROAD, HACKNEY, N.E.



BIBLE HOUSE, 146 QUEEN VICTORIA STREET, LONDON.

BUILT BY SPECIAL SUBSCRIPTION: FOUNDATION STONE LAID JUNE 11, 1866; OPENED MAY 4, 1869.



BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

THIS Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Upwards of twelve and a half millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and circulating, the Scriptures, and more than one hundred and fifty-five millions of Bibles, Testaments, and Portions have issued from its depôts, in over three hundred and forty languages and dialects, many of which have been reduced to writing for the first time. In this work the Society has been aided by every section of Christ's Church, by the leaders and friends of Christian enterprise, by Scholars and Philologists, especially among Missionaries, Foreign as well as British.

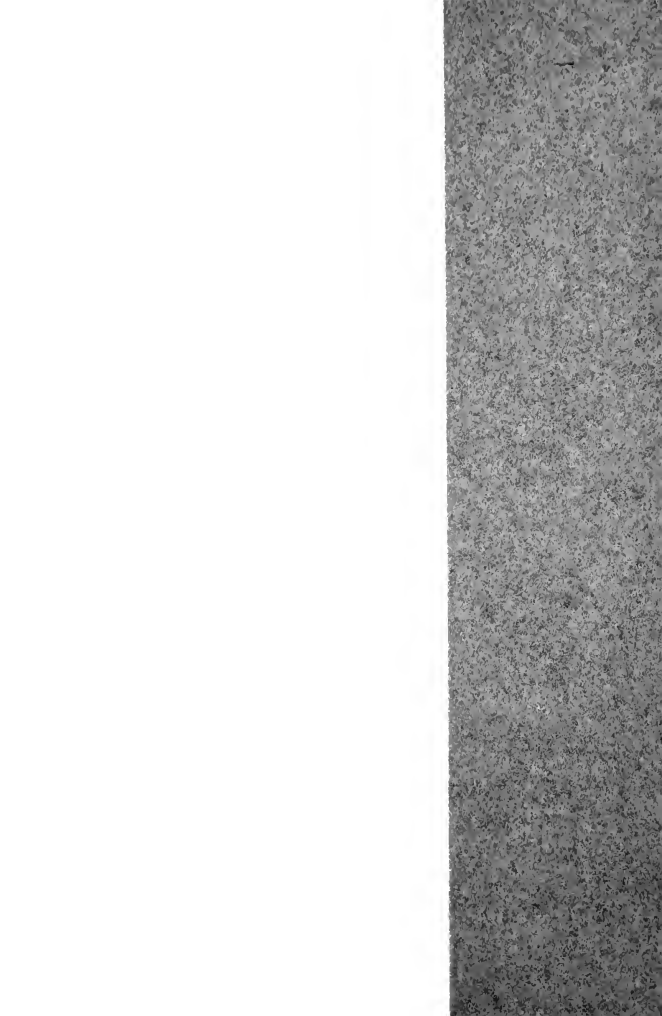
There is no country in the world which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Malays and Eskimos, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and

hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, acknowledge the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

The average issues from the London depôt alone are about six thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford, and Cambridge, but also in Paris, Nancy, Brussels, Berlin, Cologne, Leipzig, Vienna, Rome, Florence, Madrid, Lisbon, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Allahabad, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.





hospitals, pri
hotels, the an
it has confer
and even bl
turns a dea
grations, int
regarded as :
and for the
channels.

The avera
about six t
foreign depôt
Printing-pre
in London,
Nancy, Brus
Florence, M
Beyrout, Bo
Capetown, S



BS461 .B866
St. John III, 16, & c. in most of the

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00081 8973